

UNA NOVA RELACIÓ, EN PROSA, DEL CONTE FOLKLÒRIC DE LA BARALLA¹

PEP VILA

Presento als lectors un conte de la fi del segle XVIII, escrit en castellà, copiat possiblement a Sant Martí Vell. El document, transcrit en un quadern familiar, es conserva en el fons patrimonial Grassot Vidal de Vall-llobrega, a l'Arxiu Històric de la Bisbal. Es tracta d'un text ben controlat que, ben segur, circulava per tradició oral. Les comarques gironines han estat escenari de moltes invasions i de guerres. No ens ha de semblar estrany que un home de Vall-llobrega, amb propietats a Sant Martí Vell, hagués escoltat aquest relat en boca d'uns militars que ocupaven aquestes terres. El caient popular i l'expressivitat del seu contingut va fer que la contalla conegués la impremta.² El text, tot i que sembla d'origen francès, es va editar en vers, al segle XIX, en diversos llocs

¹ El conte "de la baralla" es troba descrit a Montserrat Amores, *Catálogo de cuentos folklóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*, CISC, Madrid, 1997, pàg. 278. Núm. 185. Agustín Duran "La Baraja" (Aarne-Thompson, *The types of the Folk-tale: a Classification and Bibliography* (Helsinki, Soumalainen Tiedeakatemia – Academia Scientiarum Fennica, F.F. Communications, 90, 1930), núm. 1613, 2010). Stith Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature* (Volume L-Z), Copenhagen-Bloomington: Indiana University Press, 1955-1958. Núm. 222, pàg. 542 (Symbolic meaning of numbers one to seven). *Romancero general o Colección de Romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, Madrid: Atlas, BAE, 1945 (1849-1851), II, núm. 1323, pàgs. 353-355. "La baraja interpretada". (Anécdota inglesa), *Seminario pintoresco español*, 1850, pàgs. 350-351. Agraïixo a l'estudiós francès Maxime Chevalier la seva informació bibliogràfica sobre el conte folklòric.

² *Astuta y verdadera disculpa de un soldado que fue acusado a su Mayor de habérsele hallado en la misa teniendo en sus manos un juego de naipes franceses, contemplándolos en lugar de rezar un libro devoto. Dicha baraja consta de diez cartas bajas, una sota, dama y rey cada palo, que suman cincuenta y dos naipes; con las cuales hizo ver que las cosas son buenas y malas según el uso que se haga de ellas*. Barcelona. Imprenta de los Herederos de la Viuda Pla, calle Cottoners. 1844.

d'Espanya. Per contra, desconec si hi ha cap impressió en prosa d'aquesta obreta. La relació versificada, impresa a Barcelona en 1844, situa, però, l'acció a Saragossa.

El joc de cartes o de naips, anterior al descobriment de la impremta, és un dels més antics i difosos d'Europa. De sempre ha atret per la força misteriosa de les figures representades, pel seu càlcul i ventura. Cada objecte o figura té la seva denominació. El quatre, per exemple, era conegut popularment com *els Evangelistes*. El costum de jugar-hi com a passatemps o amb aposta de diners, a les places públiques, en tavernes, a les escoles, ha donat lloc a una extensa literatura, base de moltes creences, opinions i parers, sobre el joc i els jugadors. Un altre valor és el del seu poder endevinatori i simbòlic. Són moltes les disposicions dictades pels poders civils i eclesiàstics per reduir aquest ús fins on fos possible. Com que els naips són numerats i reproduïxen unes figures, el seu caient simbòlic i iconogràfic ha estat molt discutit i glossat. La imatgeria popular de molts jocs de naips ha atret la curiositat de diversos investigadors pel valor i la riquesa de les imatges pintades que ofereixen. La popularització de la impremta als segles XIII i XIX va donar encara més rellevància al joc. La personificació de les figures admet moltes lectures, algunes de les quals es poden trobar en un llibre molt divertit de Joan Amades, *Naips o cartes de jugar*. Pensem, per exemple, en les copes, que hom suposava una figuració dels calzes sagrats; les espases simbolitzaven l'estament militar. El rei de copes podia ser el que va portar la mirra al nen Jesús, etc. La baralla francesa té cinquanta-dos naips, mentre que la nostra només n'ha conservat quaranta-vuit. Antigament els jugadors tenien per patró sant Llongí, aquell soldat romà que acompanyava Jesús al Calvari. Aquest i d'altres soldats van prendre la túnica a Jesús i després se la van jugar als daus. Els jugadors, en una jugada difícil, invocaven el seu patró amb aquestes paraules:

*Gloriós sant Llongí,
feu perdre el contrari
i feu-me guanyar a mi.*

En el conte que llegireu, ens trobem amb un narrador omniscient que explica l'experiència d'un soldat d'un regiment francès, instruït, afeccionat a la lectura, bon lector de la Bíblia, que va a missa. Allí, en aquell acte tan solemne, un superior el troba mirant una baralla de cartes amb l'atenció que

hom dispensa a un llibre devot. El seu cap el primer que fa és denunciar-lo al seu superior per haver profanat el sacrament de la santa missa. El soldat es defensa argumentant que hi ha manifestacions de la vida que es poden “religiositzar”. El conte folklòric català, espanyol i francès recull diversos exemples de soldats que juguen amb naips.

Antigament els termes *carta* (‘paper’, més tard ‘paper escrit’) i *llibre* eren quasi sinònims. Un *joc de cartes* era un llibret sense enquadernar. Fins fa quatre dies, d’unes bercecoles per anar a estudi en deien *la cartilla*. Popularment, al joc de cartes se l’anomenava el *Llibre de les quaranta hores*, el *Llibre d’anar a missa*, el *Llibret dels quaranta santets*, etc. Aquesta precisió crec que ens pot ajudar a entendre millor el relat. Tot jugant amb els números meravellosos, veiem com un joc de cartes profà ateny aquí un significat sagrat. L’autor espiritualitza la lectura d’una baralla a l’església amb l’afany d’entretenir i d’adoctrinar. L’autor del conte pretenia “divinitzar” un joc tan profà com el de naips, donar-li un sentit religiós. L’ensenyament que traïem del conte, que té per finalitat moralitzar, és que en aquesta vida no hi ha objectes bons o dolents. Tot depèn de la intenció amb què els usem. A Catalunya expliquen la llegenda que el Rector de Vallfogona ensenyava doctrina als jugadors de les tavernes a través d’un joc de naips. Així, el rei de copes era Jesús perquè duia el calze; el de bastos significava Herodes; Pilat era representat pel d’espases; el d’oros personificava Annàs perquè va donar 30 diners a Judes; els evangelistes eren els quatre cavalls; sant Pere, pel coltell, donava nom a la sota d’espases; el calze era representat per l’as de copes, etc. Penso que aquesta breu narració hauria agradat a Borges.

Relación de lo acontecido a un soldado francés llamado Ruart, del Regimiento de Infantería de Chartres, hallándose de guarnición en Brest

Estando Ruart un domingo en la iglesia, con el resto de su compañía oyendo missa, en lugar de libro piadoso de oraciones, sacó de su falchiquera un juego de naypes, y se lo puso delante de los ojos con ayre muy serio, como si tubiesse un libro devoto de oraciones. Un sargento que se allaba inmediato a el mismo, le mandó guardar la baraja, reprendiéndole del escándalo que causaba semejante acción.

Ruart escuchó la corrección sin responder palabra, y sin hacer casso, continuó la vista fixa sobre los naypes en acción devota y contemplativa.

Acabada la missa, mandó el sargento a Ruart le siguiese, y juntos se fueron en casa del mayor, a quien dió la queja el sargento del escándalo que Ruart avía dado en la iglesia. El mayor con grande cólera reprehendió severamente al soldado. Éste le respondió:

– Señor mayor, si vuestra merced gusta de oír mi disculpa, la expondré en terminos, que tal vez quedará usted satisfecho.

Movido el mayor de la curiosidad, le mandó dar su descargo, a que respondió Ruart:

– Mi mayor, atendiendo a lo módico de nuestra paga, que apenas basta para las cosas más necessarias para la subsistencia de nuestras personas, no debe causar admiración de que los más nos hallamos desprevénidos de buenos libros. Las cosas pueden ser malas según el uso que se hace de ellas–, y sacando Ruart la varaja en presencia del mayor, dixo: –Vuestra merced verá, señor mayor, como estos naypes en mi consideración suplen los libros de los otros, a cuya compra no bastan mis facultades.

Y empesando por el As, dixo:

– Quando veo el As, me representa un solo Dios criador de todas las cosas.

– El 2 me acuerda el Viejo y Nuebo Testamento.

– El 3 un Dios en tres personas.

– El 4 me trae en la memoria los quatro evangelistas.

– El 5 me significa las sinco vírgenes prudentes, que fueron delante del esposo con sus lámparas encendidas, quien las hizo entrar en la sala del festín al mismo tiempo que las otras cinco, llamadas locas, fueron excluidas por tener las suyas apagadas.

– El 6 me representa que crió Dios el mundo en seis días.

– El 7 que descansó el séptimo, y que devemos imitarle empleando este santo día en oraciones.

– El 8 me representa las ocho personas juntas que se salvaron del diluvio, a saber, Nohé, su muger, sus tres hijos y mugeres.

– El 9 me acuerda la cura de los nueve leprosos, que aunque eran diez, sólo hubo uno que dió las gracias al Salvador.

– El 10 me haze pensar en los diez preseptos de la Ley de Dios.

Quando el soldado acabó de recoger las cartas llegó a la Sota, la que pasó sin decir nada. Enseñando la Dama a caballo, dixo:

– Esta Dama me representa la Reyna de Saba, que vino de la otra parte

del mundo para admirar la sabiduría del grande Rey Salomón. El Rey me hace considerar el del Cielo y Tierra, y que debo servir bien a mi soberano.

– Grandemente–, dixo el mayor. –Pero nada me as dicho de la Sota.

Respondió Ruart:

– Yo satisfaré a vuestra merced, mi mayor, como me prometa no enfadarse y perdonarme.

– Te lo prometo sobre mi palabra–, respondió el mayor.

Y sacando el soldado la sota, dixo:

– Esta carta significa el mayor pícaro y más mal hombre que yo conosco en el mundo, que es el sargento que me ha trahido a presencia de vuestra merced.

– A más de lo que he dicho, añadido y encuentro también en las 52 cartas de que se compone el juego 365 puntos, que hazen el número de los días de el año, y las mismas 52 cartas hacen el número de las semmanas de el año. Las 12 figuras, representan los doce meces, y si se quiere los doce apóstoles. De modo que, en caso necessario, me sirve la varaja de Biblia, de Nuevo y Viejo Testamento, de libro de devociones, y de cathecismo, almanach y calendario.

El mayor, encantado de una salida tan ingeniosa, dio libertat al soldado, y le regaló 4 luisas de oro para refrescar.

Esto sucedió en Francia, en la ciudad de Brest.

Josep Vidal de Savall Puig y Ginesta

[A continuació hi ha copiat el següent text:]

Nota: Dimarts, primer dia de mars de 1785, caigué una nebada que se'n recordaran fins los que no són nats, per los grans estragos ha fet, que no ha deixat branques a las alsinas y a las oliveras, y moltas de arrencadas, que hòmens de 80 anys no ho an vist. Jo, Josep Vidal de Savall Puig y Ginesta, ab altres aguèrem de tràurer la neu del teulat, que de tanta n'i havia ja cruxían los cairats de esta nostra casa de Sant Martí Vell haont ara abitem.



ASTUTA Y VERDADERA DISCULPA

de un soldado que fué acusado á su Mayor de habersele hallado en la misa, teniendo en sus manos un juego de naipes franceses, contemplándolos, en lugar de rezar un libro devoto. Dicha baraja consta de diez cartas bajas, una sota, dama y rey cada palo, que suman cincuenta y dos naipes; con los cuales hizo ver que las cosas son buenas y malas, segun el uso que se haga de ellas.

Oyentes, voy á contar la salida graciosa que tuvo en Zaragoza un valiente militar. La traza que se valió, y el modo de responder, que al gefe supo vencer

al momento que le habló, fué cosa de admirar; y nadie puede creer, que lo malo al parecer en bien se puede trocar.

Así es de un soldado que junto á su batallon

mar-

marchó de obligacion
 á la misa muy formado.
 Retirándose á un lado
 para hacer su oracion,
 y con suma devocion
 estábase arrodillado.
 Empezó muy reverente
 á sacar de su bolsito
 un volúmen ó librito
 que pasmó toda la gente.
 Muy atento contemplaba
 con su vista allí baja;
 mas de naipes la baraja
 era el libro que rezaba.
 En tal caso, la sobrada
 gente que por allí habia
 con toda la compañía
 quedóse escandalizada.
 Piensan todos en verdad,
 que aquella devocion
 era ó supersticion
 ó sola exterioridad.
 Su sargento que lo vió,
 al momento con voz baja,
 que guardase la baraja
 seriamente le mandó.
 Mas el infeliz soldado
 humildemente escuchó;
 no hizo caso, y siguió
 sus tareas sin cuidado.
 Acabóse ya la misa,
 y el sargento muy airado,
 que marchase arrestado
 le mandó á toda prisa.
 No tardó mucho el Mayor
 en saber lo ocurrido,
 y del lance sucedido
 ya enterado por menor,
 que comparezca ordenó,
 con un tono muy severo,

aquel infeliz guerrero,
 que el sargento arrestó.
 Presentároule al Mayor
 el soldado que pedia,
 para ver si sostenia
 y confesaba su error.
 Dijo sí el tal soldado,
 oiga su merced atento,
 la verdad en juramento
 le diré muy de contado.
 Ya es cosa muy sabida
 que jamas el militar
 posee para comprar
 pavos en toda su vida.
 Bajo cuya atencion
 con mis cortas facultades
 nunca tuve dos reales
 ni conozco que es vellon.
 Con el pan y el prest del Rey
 jamas llegóme á sobrar
 dinero para comprar
 un libro de santa ley.
 Y en virtud que mi Bolson
 sonaba la cabizbaja,
 me valí de la baraja,
 para hacer oracion.
 Igualmente al que lo vió,
 me obligó á probar,
 que puede santificar
 quien baraje como yo.
 Curioso aquel Mayor
 por saber del tal soldado
 el enigma declarado,
 le amenaza con rigor.
 Pues allá se formaliza
 y le quiere castigar,
 que así ha de acabar
 con el que escandaliza.
 O que diga sin rebozo
 lo que tenga de esponer,

si

si no se quiere volver
 otra vez al calabozo.
 Como un hijo obediente
 sin empacho ni temor,
 le contesta á su Mayor
 muy cortés con lo siguiente.
 Toma sus naipes en paz,
 sin hacer el importuno,
 empezando por el uno,
 que quiere decir el *As*.
 Este, dijo á el Mayor,
 representa milagrosas
 que hay entre todas cosas
 un solo Dios Criador.
 Me hace ver siempre el *dos*
 ya el nuevo testamento
 con el viejo al intento
 que dictó el mismo Dios.
 En el *tres* justo blasonas,
 dígame al interior,
 que existe Dios Criador
 uno solo en tres Personas.
 En el *cuatro* los legistas
 conmigo le sostendrán,
 que juntos á Dios están
 todos cuatro Evangelistas.
 Las vírgenes que se fueron
 á encontrar el Esposo
 prudentes, con sumo gozo
 á la sala le siguieron;
 solo cinco consiguieron
 de entrar con él al festin,
 llevádo para este fin
 sus lámparas encendidas,
 al acto que despedidas,
 por llevarlas apagadas,
 las necias separadas
 se vieron reconocidas.
 Todo esto, y es de fé,
 el *cinco* me lo figura,

y que la santa Escritura
 lo previene, yo lo sé.
 En el *seis* cuando yo veo
 un mundo que Dios formó,
 y en seis dias lo crió,
 que es verdad así lo creo.
 En el *siete* considero,
 despues que el *seis* ya pasó,
 que aquel dia descansó
 mi Dios santo verdadero.
 Y con esto lo primero
 en qué me debo ocupar,
 es en quererle imitar,
 y con devota oracion
 ó libros de perfeccion
 todo el dia á rezar.
 Los *ocho* me acordaron
 la familia de Noé,
 ó las ocho personas, que
 del diluvio se salvaron.
 Por ser justos no se ahogaron
 ni Noé ni su muger;
 igualmente es de ver
 á tres hijos que tenia
 y sus mugeres aquel dia
 Dios los quiso proteger.
 El *nueve* se me figura,
 y si bien se considera,
 que de leprosos entera
 de nueve fuera la cura.
 Mas si se sabe eran diez,
 solo uno por tal favor
 dió gracias al Salvador
 con su humilde sencillez.
 El *diez* me hace pensar,
 que en el monte Sinai
 nuestro Dios dispuso allí
 los mandamientos guardar;
 cuales debo meditar
 con bastante fundamento,
 que

que dictó Dios de intento
en las tablas de la ley
á Moisés nuestro gran Rey,
el divino mandamiento.
A la *Dama* yo comparo
una muger singular,
que supo el reino dejar
sin hacer ningun reparo.
La reina Saba ya es claro
que del un polo salia
y al otro polo venia,
para ver con atencion
y admirar de Salomon
la grande sabiduría.
El *Rey* me hace recordar,
ya aquí en este suelo,
un supremo Rey del cielo,
á quien debo alabar.
Igualmente hace pensar
al soldado cristiano,
que no deje de su mano
lo que Dios manda tambien,
que se debe servir bien
y leal al Soberano.
Me demuestran sin engaño
estos naipes sin faltar,
á cincuenta y dos contar
las semanas de un año;
y de meses la docena
si las figuras separo,
ó tambien si las comparo
á los doce de la Cena.
Bajo cuya atencion,
con mis naipes pruebo todo,

que yo tengo de este modo
un libro de oracion
y de toda instruccion;
la Biblia, el Testamento,
Almanaque, Suplemento,
Catecismo y diversion.
¿Como es, dijo el Mayor,
que la *sota* hayas pasado,
y de ella no hablado,
pues me dejas en temor?
El respeto me detiene;
mas si quiere perdonar,
y promete no enfadar,
lo diré, si le conviene.
Habla pronto y la verdad,
que ya tienes mi permiso;
mas procura ser conciso,
y te daré libertad.
Esta, dijo á el Mayor,
es la *sota* mas villana,
que suple esta mañana
al sargento mas traidor.
Tal cual es sin competencia
el vil que me ha acusado,
y en su casa presentado
delante de su presencia.
Grandemente convencido
el soldado á su Mayor
le dejó, y el gran rigor
prontamente fenecido;
pues al instante en verdad
premiar quiso al soldado,
cuatro duros de contado
le entregó y libertad.

Es propiedad.

F I N.



Naips catalans del segle XVIII, del fabricant Barceloní «Maties Savall».